

中英文对照

# 莎士比亚戏剧故事全集

WILLIAM SHAKESPEARE

主编 王生 洗宁 肇星



中国文联出版社

中 英 文 对 照

# 莎士比亚戏剧故事全集

H319.4

636

:2

第 2 卷



北方工业大学图书馆



00516794

中国轻工业出版社

出版机构	中国戏剧出版社
主持机构	珠海梅茂公司
策划机构	北京森淼文化传播有限公司
制作机构	北京森淼文化发展有限公司
经销机构	全国新华书店
开 本	787毫米×1092毫米 16开
印 张	375
字 数	6000千字
出版时间	2001年10月
印刷数量	1000套
定 价	2980.00元

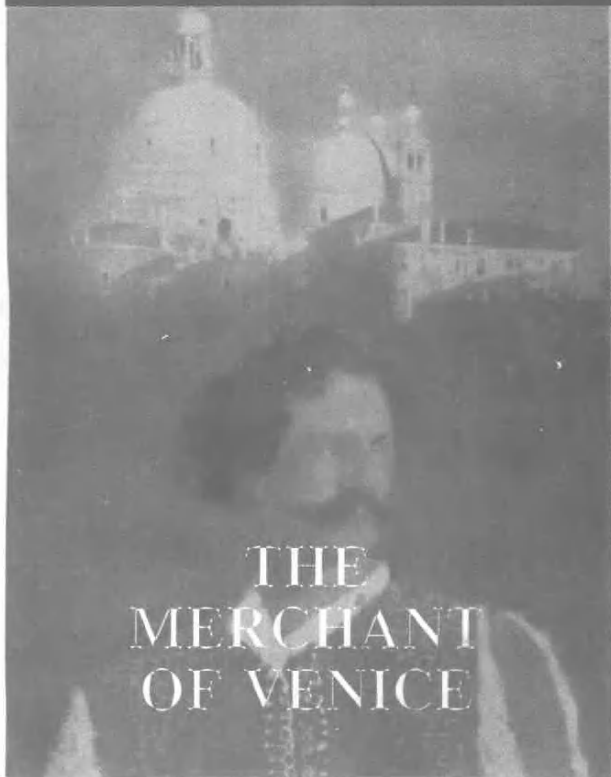
图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事全集 / 郭沫若, 陈白尘, 曹禺等主编.  
北京: 中国戏剧出版社, 2001.  
ISBN 7-104-01415-0

I. 莎... II. 郭... III. 陈... IV. 戏剧文学—故事—英国—中世纪—选集. IV.1561.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第067425号

威尼斯商人



THE  
MERCHANT  
OF VENICE

书名题写：

江泽民

● 责任编辑 / 韩慧强

● 装帧设计 / 李鸿飞

ISBN 7-104-01416-0



9 787104 014164 >

莎士比亞戲劇故事全集

江澤民

第二卷



目 录

威尼斯商人

3

导 读(郑土生)

7

故 事(曾繁本)

13

剧 本(中英对照)(朱生豪)

汉姆莱脱

169

导 读(郑土生)

173

故 事(孙建秋)

183

剧 本(中英对照)(朱生豪)

维洛那二绅士

415

导 读(郑土生)

417

故 事(曾子达)

425

剧 本(中英对照)(朱生豪)



第二  
目 录

威尼斯商人

3

导 读(郑土生)

7

故 事(曹繁本)

13

剧 本(中英对照)(朱生豪)

汉姆莱脱

169

导 读(郑土生)

173

故 事(孙建秋)

183

剧 本(中英对照)(朱生豪)

维洛那二绅士

415

导 读(郑土生)

417

故 事(曾子达)

425

剧 本(中英对照)(朱生豪)





## 《威尼斯商人》导读

《威尼斯商人》是莎翁喜剧中最优秀的几个代表作之一。关于它的写作时间有以下几种意见：

①亨斯洛在日记中记载了1594年8月25日有一出《威尼斯喜剧》的演出。此《喜剧》是否就是莎翁的《威尼斯商人》？名家评说不一。马隆在1778年将此剧的写作时间定在1598年；他的21卷《莎士比亚全集》（马隆生前没有编完，由小博斯韦尔续编完成，于1821年，马隆逝世九年后正式出版）将此剧写作时间改成1594年。裘克安也主张1594。

②斯米顿主张1594—1596。

③基特里奇、罗斯、阿尼克斯特、朱生豪、张酒洋等主张1596。

④钱伯斯、埃文斯、韦尔斯、霍迪克博士（Dr Bretislav Hodek）、梁实秋、索天章、孙家琇主张1596—1597。

⑤哈利戴主张1597。

1588年7月22日书业公会登记本上有出版商罗伯茨（James Roberts，约1564—1608）为《威尼斯商人》请求登记的记载，不知何故，此剧未见出版，到1600年，罗伯茨才出版了此剧第一个四开本。同年10月28日，另外一个名叫海斯（Thomas Hayes or Heyes，？—1603）的出版商得到罗伯茨的同意，再次出版此剧，史称第二个四开本，又叫“海斯本”，第一个四开本又称“罗伯茨本”。1619年另一出版商再版了“海斯本”，这是个“盗版本”。《第一对开本》（1623）中的此剧是根据“罗伯茨本”排印的，分五幕20场，共有戏文2660行（另一说法是2658行）。

此剧的故事来源有以下几个方面：

①《詹内托的故事》（The Tale of Gianneto），作者不详，早在1378年就在意大利流传。乔瓦尼·菲奥伦蒂诺（Giovanni Fiorentino）把此故事收入他的短篇小说集《蠢货》（The Simpleton，1558）。此故事介绍了众多求婚者向贝尔蒙特某贵族小姐求婚的有趣经历。这位小姐就是鲍西娅的最早原型。

②约翰·高尔（John Gower，约1325—1408），中文版《英国文学史纲》译为“约翰·哥瓦”的长诗《一个情人的忏悔》（Confessio Amantis，1390—1393，共有35000行）、薄伽丘的《十日谈》、无名氏欧洲故事巨著《古罗马人记事》（Gesta romanorum，1472，16世纪英国有两个英译本）都有女方设阻选婿，男方选阻求婚的情节。

③民谣《格伦特斯的残忍》（Crullie of Geruntus，作于1590年，无名氏），《悲剧





故事集》(作者西尔万 Sylvain)中的《原告》(The Orator)、旧剧《犹太人》(已失传,作者不详)等都有“割肉抵债”的情节。

④马洛的悲剧《马尔他的犹太人》(The Jew of Malta, 1592)也可能是莎翁此剧某些情节来源之一。

⑤安东尼·芒迪(Anthony Munday, 约 1560—1633)在他的第一部小《泽劳托》(Zelauto, 1580)中塑造的犹太人高利贷者的形象“可能启发了莎氏创作《威尼斯商人》”(②第 453 页)。

在以上这些素材的基础上,莎士比亚精心设计了鲍西娅设圈选婿,巴萨尼奥借钱求婚,安东尼奥为朋友舍命借债、夏洛克借机报仇,杰西卡勇敢私奔,鲍西娅乔装救友,好心人逢凶化吉,有情人喜结良缘,害人者人财两空等妙趣横生的众多戏剧场面,热情地歌颂了无私的友谊、纯结的爱情、高尚的情操,无情地揭露了以夏洛克为代表的私有者的残忍和丑恶面目,表达了人文主义者追求自由、平等、仁慈、善良、光明、正义的美好理想,使读者和观众在美的享受中受到启迪和教育。

关于此剧的首演时间一直有争议。

1594年8月25日在“玫瑰剧院”上演的《威尼斯喜剧》,有人认为就是“《威尼斯商人》的第一稿”(⑨第 136 页),梁实秋认为“是可疑的”(⑩第 2 卷第 342 页),第一部《莎士比亚百科全书》主编坎贝尔则说:“有些莎评家认为,亨斯洛所说的 1594 年 8 月 25 日演出的《威尼斯喜剧》是莎剧最直接的素材来源”(①第 523 页)。

1600 年出版的“海斯本”中说:“此剧已多次上演”(①第 525 页),但是没有说在何时何地上演。坎贝尔认为,有记载的首演时间是 1605 年 2 月 10 日(①第 525 页)。

在我国 1902 年上海圣约翰大学外语系毕业班用英语演出此剧;这是莎剧在我国的首演。1903 年《海外奇谈》出版,此剧第一篇文言散文故事同读者见面,题目为《燕敦里借债约割肉》;1904 年林纾与魏易合译的《吟边燕语》出版,此剧故事的题目是《肉券》。

1913 年初,上海城东女子中学演出由包天笑根据此剧改编的《女律师》;这是我国用汉语第一次演出改编过的莎剧。同年 7 月,郑正秋领导的文明戏职业剧团新民社公演根据林、魏本改编的话剧《肉券》;这是我国职业剧团第一次公演改编后的莎剧。

1914 年 2 月 16 日,新剧同志会在上海再次公演《女律师》,当时被誉为是“一出‘绝妙好戏’”(②第 161 页)。

1915 年 5 月 12 日(农历),民鸣社也在上海演出此剧的改编本《借债割肉》,由郑正秋、徐半梅、汪优游、朱双云等我国早期话剧舞台上的著名演员联袂献艺,轰动一时,被誉为“自有新剧以来未有之大观”(②第 162 页)。

从 1924—1947 年,我国先后出版了此剧的全译本:《威尼斯商人》(曾广勋





威尼斯商人 ● The Merchant of Venice

译, 1924年上海新文化书社出版)、顾仲彝译《威尼斯商人》(1930)、陈治策译《乔装的女律师》(1933)、张华农译《威尼斯商人》(1935)、梁实秋译《威尼斯商人》(1936)、曹未风译《威尼斯商人》(1942)、朱生豪译《威尼斯商人》(1947)等。

随着翻译水平的提高,演出水平也不断提高。1937年6月18日至21日,南京国立戏剧学校第一届毕业班公演梁译《威尼斯商人》全剧,被誉为取得“超出水平以上的成功”(②第163页)。

解放后,我国著名翻译家、莎学专家方平于1954年7月出版了他译的《威尼斯商人》。1980年9月3日,中国青年艺术剧院在北京公演《威尼斯商人》,采用方平译本,艺术顾问曹禺,导演张奇虹,于黛琴扮演波希霞(即鲍西娅),朱昌民、王宝奇扮演安东尼奥,1982年底,此剧组在北京、沈阳、鞍山、大边等地共演200场,受到观众热烈欢迎。曹禺、张奇虹、于黛琴、朱昌民等荣获文化部1980年度各项奖励。全剧组荣获演出一等奖。

在首届中国莎士比亚戏剧期间,中国青年于1986年4月11日,在北京民族文化宫再次演出《威尼斯商人》,曹禺任艺术顾问,采用方平译本,导演张奇虹,朱昌民、王宝奇扮演安东尼奥,杜振清扮演白珊尼奥(即巴萨尼奥),赵汝彬扮演夏洛克,王慧源扮演波希霞;整个演出比前一次又有新的起色。全剧组于4月23日,在上海戏剧学院再次向上海人民献艺,当时上海市市长江泽民等领导同志观看了演出,并同演员合影留念。

1988年安徽省合肥市庐剧团在合肥上演了根据此剧改编的皖中地方戏剧《奇债情缘》,侯露改编,张君川任顾问,获合肥市第二届艺术编剧、导演、演员等10项大奖。同年获安徽省第2届艺术编、导、演8项奖。1990年在北京获中国第二届艺术节优秀剧目与优秀演出奖。侯露被选为第8届全国人大代表,第9届合肥市政协委员。

《威尼斯商人》中最精彩、最重要的人物,也是所有莎剧中最具光彩、最令人敬佩的女性形象,就是鲍西娅。《莎士比亚的女人特征》作者安娜·詹姆逊(1794—1860)说:

“莎士比亚创造的许多女性人物身上那种迷人的特质,鲍西娅也有她相应的一份;但她除了女性一般具有的端庄、和蔼和温存之外,还有她所独有的特殊禀赋:超人的智力、热烈的情感、坚定的意志和使人人愉快的活泼性格。……她充满深刻的智慧、纯真的温情和敏捷的机智……”海涅补充说:“她一切思想和谈吐是何等丰富、何等惬意、何等清脆啊,她的辞令是何等亲切可喜啊,她所有的风姿(大部分是从神话里借来的)又是何等优美啊!……鲍西娅宛如一位女神,在整个良辰美景中大放异彩”(③第519—521页)。

到1980年为止,此剧被改编拍成无声影片6部,有声黑白片1部、黑白电视片2部、彩色录像带1部,彩色电视片2部。







## 《威尼斯商人》

(The Merchant of Venice)故事

从前,在意大利有名的海港城市威尼斯,有位名叫安东尼奥的商人,他正直、慷慨、乐于助人,所以受到人们普遍的爱戴。安东尼奥有许多朋友,其中最亲密的莫过于巴萨尼奥了。巴萨尼奥出身名门世家,是个能文能武的英俊青年。虽然家道已经衰落,他却挥霍成习,不知量力而行,难免手头拮据。这时总是安东尼奥前来解囊相助。这两位好朋友在钱财上是不分你我的。

有一天巴萨尼奥来找安东尼奥,说他要去找贝尔蒙脱向他所钟爱的小姐求婚。小姐名叫鲍西娅,她美貌非常,新近又从她亡父那里继承了一大笔财产,引得许多有声望的人从世界各地来向她求婚。巴萨尼奥如果求婚成功,不但能与心上人偕老终生,还能重振家业。由于鲍西娅的父亲在世时,他常去她家作客,他觉得他俩之间已心心相印,自信能够成功。因此他来向他的好朋友求借 3000 块金币。

安东尼奥急朋友之急,毫不犹豫地答应帮助巴萨尼奥。不过他自己的几条货船还在海上,手头上缺少现金,一时拿不出这么多钱来。他考虑了一下,决定以自己的名义和船只作担保,去向夏洛克借这笔钱。安东尼奥万万没料到,他这个决定几乎给自己招来一场杀身之祸。

夏洛克是个犹太人,靠放高利贷发了大财。此人性格颇为复杂。一方面,身为犹太人和异教徒,生活在基督教占统治地位的国家,他备受歧视和欺侮,心中充满怨恨和不平,有强烈的报复意识;另一方面,他非常自私,爱财如命,是个贪婪的吝啬鬼。他放债刻薄无比,讨起债来十分凶恶。如果借债的是基督教徒,他就更加苛刻;这似乎也是他进行报复的一种手段。作为犹太人加上放高利贷,夏洛克在威尼斯怎能不招人讨厌?安东尼奥借钱给别人从来不要利息,而且时常当众责备夏洛克不该放高利贷,不该对人那么刻薄。夏洛克早就把安东尼奥视为死对头,一直在伺机报复。

巴萨尼奥和安东尼奥来找夏洛克,并向他借 3000 金币,这使他感到意外。他讥讽而又得意地说:“安东尼奥先生,您常常骂我借钱给人是盘剥利息。您还管我叫异教徒,一条能咬死人的狗,往我的衣服上唾唾沫,用脚踢我,好像我真是条野狗。现在您用得着我了,跑来向我借钱。我是不是该哈着腰说:“先生,您骂我,啐我,踢我,为了报答您这些好意,我得借给您钱?”

安东尼奥说他并非作为朋友来向夏洛克借钱的。夏洛克尽可把这笔钱当作



是借给一个仇敌。到时候他要是还不上钱，夏洛克尽管拉下脸来照借约惩罚他好了。

夏洛克觉得报复安东尼奥的机会来了，他说他愿意忘掉安东尼奥对他的侮辱，跟安东尼奥交个朋友。为了证明这一点，安东尼奥要多少钱，他就借多少，一分钱的利息也不要。

借钱给人不收利息，向人借钱也不付利息，这是安东尼奥一贯坚持的原则。但为了解朋友燃眉之急，安东尼奥这次决定破例，愿意付出高额利息向夏洛克借3000金币。夏洛克立刻重申：他愿意借给安东尼奥3000金币，不要分文利息。他这样做完全是为了得到安东尼奥的友谊。但是为了使这笔交易成为一件有趣的事情，他只要安东尼奥签一张借约，说明安东尼奥要是不能按期归还贷款，夏洛克有权从他胸部割下一磅肉，作为惩罚。

巴萨尼奥觉得夏洛克居心不良，坚决反对安东尼奥为他去冒这种危险。安东尼奥要巴萨尼奥放心，他相信在贷款到期之前，自己的那些满载货物的商船就会返回威尼斯，到那时他就能用三倍多的钱偿还贷款。夏洛克也强调说：罚一磅肉不过是开个玩笑而已。施行割一磅肉的惩罚对他什么好处也没有，一磅人肉还不如一磅羊肉或牛肉值钱呢。尽管巴萨尼奥放心不下安东尼奥最后还是接受了夏洛克的条件，在借约上签了字。

再说贝尔蒙特的鲍西娅，她不仅美丽、富有，而且绝顶的聪明机智。可是她不能选择自己的丈夫，只能按父亲遗嘱的规定行事。

原来老人生前留下遗嘱和金、银、铅三个匣子，其中有一个匣子藏着鲍西娅的肖像，求婚者只有选中了有肖像的匣子，才能娶鲍西娅为妻，而且只能选择一次，如果选错了，不仅娶不到鲍西娅，还要发誓终生不得结婚。

求婚者虽然都是王公贵族，鲍西娅都看不上他们，幸好他们大都害怕挑错了匣子，要一辈子打光棍，不敢轻易上门求婚。

这一天来了一位摩洛哥亲王，他把二个匣子上的字句研究了一番，只见那铅匣子上写着：“谁选择了我，必须把他所有的一切作为牺牲。”那银匣子上的字是：“谁选择我，将要得到他所应得的东西。”金匣子上的字句是：“谁选择了我，将要得到众人所希求的东西。”亲王认为小姐的肖像装在金匣子里才合适，于是他要了开金匣的钥匙。使他又吃惊又失望的是，金匣子里装着一具骷髅，那空空的眼眶里藏着一个纸卷，上面写道：“闪光的不全是金子，镀金的坟墓藏的是蛆虫。你要是大胆聪明，又见识老成，就不会得到这样的回音；再见，劝你冷却这片心。”

后来，阿拉贡亲王上来求婚并宣了誓，那誓言是遵守三个条件：第一不得告诉任何人所选的是哪一只匣子；第二如果选错了，终身不再向任何女子求婚；第三如果选而不中，必须立刻离开。

这一回他选中了那只银匣子，打开之后，只见里面有一幅眯着眼睛的傻瓜的画像，另外有一个纸卷，上面写着：“……世上尽有些呆鸟，空有着一个镀银的外表；随你娶一个怎样的妻房，也摆脱不了傻瓜的皮囊；去吧，先生，莫再耽擱时







光！”于是亲王也愤愤地走了。

鲍西娅的侍女尼莉莎曾提起老爷在世时，有一位文武双全的威尼斯人来过，鲍西娅也记得他的名字叫巴萨尼奥，对他的印象深刻。因此当他们听说有一位威尼斯人求见的时候，尼莉莎巴不得他就是巴萨尼奥。

当鲍西娅看见来人果然是巴萨尼奥时，她既高兴，又担心，高兴的是她的意中人终于来到，担心的是怕他选错了匣子，不能娶她。她很想告诉巴萨尼奥匣子的秘密，但又不能违犯誓言，心里真是七上八下。好在巴萨尼奥是个聪明人，他没有为表面的漂亮所迷惑，也不怕像匣子上所说的那样，为了自己的选择而牺牲一切，果断地选中了那只铅匣子。匣子里面果然藏着鲍西娅的肖像，其中的纸卷写道：“你选择不凭外表，胜利果然入你怀抱；不须再往别处追寻，就请接受你的幸运；赶快回转身，给你的爱深深一吻！”

这一对相爱的人终于拥抱在一起了。巴萨尼奥告诉鲍西娅，他空有一个贵族的家世，不仅没有财产，而且还负着一身债务。鲍西娅并不在乎这些，她把一只戒指交给巴萨尼奥，真诚地表示，把自己的一切都献给了他。巴萨尼奥也向她发誓说，他将永远戴着这只戒指，永不与它分离。

这时，巴萨尼奥的好朋友葛莱西安诺和侍女尼莉莎一同前来道喜，并且也宣布了他俩的爱情，他们要求跟巴萨尼奥和鲍西娅同时举行婚礼。尼莉莎学着女主人的样子，也交给葛莱西安诺一枚戒指，葛莱西安诺也发誓要永远戴着它，绝不分离。

正当两对情人沉浸在幸福和欢乐当中的时候，安东尼奥的来信带来了不幸的消息：他的货船遇到风暴在海上沉没，他已无法按期归还夏洛克的贷款。那个犹太人坚持要按借约上的规定惩罚他，割去他胸部的一磅肉。他自觉性命难保，希望在临终之前能见他的朋友一面。听到这不幸的消息，巴萨尼奥心急如焚。他把事情的经过原原本本告诉了鲍西娅。他的朋友安东尼奥是因为帮助他来求婚才遭到这杀身之祸的。他真不知道该如何是好。鲍西娅当机立断，立刻跟巴萨尼奥举行了婚礼，然后要她丈夫带上足够的钱，火速赶回威尼斯去营救安东尼奥，绝不能让这位好心的朋友损伤一根毫毛。她还嘱咐巴萨尼奥回来时一定要把他的好朋友带回家来。

夏洛克家里也发生了一件大事，使他恼怒万分。他的独生女杰西卡偏偏爱上一个基督教徒，而且还是安东尼奥的朋友罗兰佐。杰西卡还不顾他的坚决反对，暗地里拿走了家里的金银首饰，和情人罗兰佐逃到热那亚去了。夏洛克心疼丢失的珠宝钻石，听说女儿和她的情人一夜之间就花掉了80块金币，不由得捶胸顿足地嚎起来，简直像一把刀子戳进了他的胸膛。他立即宣布跟女儿断绝关系，废除了她的继承权。

在夏洛克痛心疾首之际，他听到安东尼奥的商船全部沉没的消息，那个基督徒已经破产，借贷期限眼看就要到来，想到安东尼奥到时候肯定还不了贷款，他不觉又转怒为喜，咬牙切齿地准备在他的死对头身上出出自己的恶气。

